Amjad Saeed

Freelance translator, proofreader and reviewer

LinkedIn: https://www.linkedin.com/in/amjad-saeed-7939b214/
Proz: https://www.proz.com/profile/3555937
Smartcat: https://smartcat.com/marketplace/user/amjad-saeed
Translatorscafe: https://www.translatorscafe.com/cafe/member475928.htm

Contact

Mobile: +92 344 9206778
Skype: cid.2405a0d82883051f
Telegram: +92 3449206778
WhatsApp: +92 3449206778
Email: amjad.tbi@gmail.com

Personal Information

Full name: Amjad Saeed
Nationality: Pakistani
Date of Birth   22-11-1970
Place of Birth: Abbottabad, Pakistan
ID no: 37405-0453851-7

Summary:

I'm a full-time freelance translator, proofreader, reviewer, and subtitling expert with 25 years of experience in the translation industry. I have experience in various domains including social science, medical, legal, IT, marketing, finance, crypto, gaming, casino, healthcare, sports, engineering, manufacturing, transport, and multimedia. I work on various CAT tools including SDL Trados, MemoQ, Phrase, smartcat, smartling, crowdin, XTM, TWS, Lokalise, Lilt, wordbee and others.

I have collaborated with esteemed entities such as the World Bank, UNO, Handicap International, OXFAM, UNICEF, Facebook, Google, Microsoft, FreeFire, GSK, Nestle, Vivo, Oppo, TikTok and Twitter. My daily capacity is 3k-4k words for translation and around 7k words for proofreading.

Some of my projects:

- Translated **221k words** for **Yango** (ride-hailing app)on **smartcat**.
- Currently serving as a **Punjabi-Team Lead** for a US-based translation company **Productive Playhouse**.
- Worked as a reviewer for **Mind-Up** project for a **US-based** company **Sora Union** in **2023**. Content was related to **Psychology** and **Child Development**.
- Completed Medical related **120 thousand words** project for **GSK & NHS**.
- Regularly completing projects of **Microsoft** from different companies
- Translated about **1 million** words up till now. I had worked on **OneDrive, Xbox, Xbox 360, Xbox music** etc.
- Translated **700 thousand words** for famous USA agency in 2015 documents were related to **communication equipment** of leading Brand.
- Translated almost 200 **thousand words** for **MEDICARE AND MEDICAID** in year 2015 content was their insurance booklets.
- •Localized **Windows 8 in Punjabi (Arab)** volume of task was 80 thousand.
  •Localized **MS OFFICE in Urdu** volume of task was 70 thousand words.
- Localized health manuals of **Parkinson disease** content was related to **Deep Brain surgery** volume of this project was **70 thousand** words.

- Completed project of about **90 thousand words** from English to Urdu for **ExxonMobil** content was related to safety at workplace in October and November 2013.
- Working as official **Urdu and Punjabi Language tester** for two famous testing companies of USA. Conducting **online speaking, reading, and translation tests** regularly. Up till now conducted hundreds of tests.
- Completed many projects of **Transcriptions** from Urdu and Punjabi to English, I had translated almost **500 minutes** audios of both languages up till now.
- Doing **Review Project** on daily basis it's related to **screenshot review** of famous gaming brand interface using **XLOC.BOT** software for this.
- Translated almost **20 thousand words** that were related to medical research of **Hepatitis B**.
- Translating Notices, tests and different **Educational documents** in Urdu on daily basis for famous **School system of USA**.
- Translated almost **10 thousand words** related to **cleanliness and Food safety**.
- In **Legal Domain** I had translated many **court decisions, FIRS** and other legal documents volume up till now on which I worked is nearly **30 thousand**.
- Translating data for **TD Bank of Canada** on daily basis.
- In 2014 Translated manual of **12 thousand words** named as "Supporting Your Child's Learning" for **Canadian Ministry of Education**.
- Working with famous company of Vietnam as a permanent Punjabi translator, translated almost **120 thousand words** up till now.
- Translated different **technical presentations** and documents for **COFELY GDF SUEZ U.K.**
- Translated social network for the company **Web 3.0 aisa** from English to Urdu.
- Translated interface of different **websites** i.e **soriba.org,lovetimes.com, tagged.com** for different companies
- Worked with **Advika Translations India** on several technical domain Projects.
- Completed project of **ALSCO Australia** in 2014 text was related to employee training.
- Localized many **Android apps** like **Sunchat, Heartlocker** , Freeplay , Food and safety and many others in Urdu and Punjabi.
- Translated **more than 500 certificates**(i.e. Birth certificates ,Marriage certificate, Divorce and Death Certificates etc) and many legal documents from Urdu into English / Punjabi into English for different clients.
- During meeting of **UN in 2013** translated speeches of presidents of different countries.
- Worked on **dictionary translation** for Japanese company translated almost 3000 words.
- In 2013 I've completed a translation project of **35000 words** for a hospital of **Canada** from English to Urdu.
- In 2012 **reviewed** Urdu translation **METRO Employee Engagement International (EEI) - Employee Survey** volume was 4000 words.

Education

- Degree: **Masters in Business Administration**   1996-1997
  Institution: **Preston University**, H-8/1, Islamabad, Pakistan   CGPA: 3.2/4

- **Bachelors in Business Administration**   1992-1995
  Institution: **Preston University**, H-8/1, Islamabad, Pakistan   CGPA: 3.2/4

Certifications

Diploma In computer Science   1 year
EFSET English proficiency test   C-1 score
Test Your Language (TYL) Urdu Certifcate   59/60 score

Trainings and Courses

- Disability Awareness Training   (Handicap International)
- Community Based Rehabilitation   (World Bank & Handicap International)
- Accessibility Training   (World Bank & Handicap International)
- Independent Living Training   (World Bank & Handicap International)
- Training of Trainers (TOT)   (NRSP & Handicap International)
- Social Mobilization   (NRSP & Handicap International)
- Proposal Writing   (CHIPS & Handicap International)
- Emergency First AID with CRP   (Red Crescent)

Computer skills

- XTM/ MemoQ / SDL Trados / Subtitle Edit / Inpage / Neoxlat /Wordbee/ MS Office / Wordfast / XBench / SmartCAT / MateCat / Crowdinn / Smartling / SRT subtitling / Translation Workspace / Phrase / Google docs / Lokalise / XTRF / Plunet / rasberryapp / Lionbridge's Gemini / Moravia's Symfonie / Facebook CAT / Microsoft's Loc Studio / Google Translation Toolkit

Languages

Urdu	Native
Punjabi	Native
Pashto	Native
English	Full professional capacity

Language Pairs

English<>Urdu
English<>Punjabi
English<>Pashto

Services

- Translation
- Proofreading
- Editing
- Review
- LQA

- Localization
- Transcreation
- Transcription
- Subtitling
- Audio-visual translation
- Management (Team Lead)